

SZERZŐDÉS

A BELGA KIRÁLYSÁG, A DÁN KIRÁLYSÁG, A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG, A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG, A SPANYOL KIRÁLYSÁG, A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG, ÍRORSZÁG, AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG, A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG, A HOLLAND KIRÁLYSÁG, AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG, A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG, A FINN KÖZTÁRSASÁG, A SVÉD KIRÁLYSÁG, NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA

(AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI)

ÉS

A CSEH KÖZTÁRSASÁG, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG

KÖZÖTT, A CSEH KÖZTÁRSASÁGNAK, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁGNAK, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LETT KÖZTÁRSASÁGNAK, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁGNAK, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁGNAK, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁGNAK, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁGNAK AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁRÓL

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A CSEH KOZTARSASAG ELNOKE,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZOVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNOKE,

AZ ÉSZT KOZTARSASAG ELNOKE,

A GOROG KOZTARSASAG ELNOKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KOZTARSASAG ELNOKE,

ÍRORSZÁG ELNOKE.

AZ OLASZ KOZTARSASAG ELNOKE,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNOKE,

A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

MÁLTA ÉLNÖKE,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A PORTUGÁL KOZTARSASAG ELNOKE,

A SZLOVÉN KOZTARSASAG ELNOKE,

A SZLOVÁK KOZTARSASAG ELNOKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE,

EGYESÜLVÉ azon óhajukban, hogy az Európai Unió alapját képező szerződések célkitűzéseinek megvalósítását továbbvigyék,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy e szerződések szellemében a már létrehozott alapokon továbbvigyék az Európa népei közötti egyre szorosabb egység létrehozásának folyamatát,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződés 49. cikke lehetőséget teremt az európai államoknak arra, hogy az Európai Unió tagjává váljanak,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság tagként való felvételét kérte az Unióba,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Unió Tanácsa a Bizottság véleményének és az Európai Parlament hozzájárulásának birtokában úgy nyilatkozott, hogy támogatja ezen államok felvételét,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy közös megegyezéssel megállapítják a felvétel feltételeit és az Európai Unió alapját képező szerződéseken végrehajtható kiigazításokat, és e célból meghatalmazottjaikként jelölték ki:

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

Guy VERHOFSTADT
miniszterelnököt,

Louis MICHEL
miniszterelnök-helyettest, külügyminisztert;

A CSEH KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Václav KLAUS
köztársasági elnököt,

Vladimír ŠPIDLA
miniszterelnököt,

Cyrl SVOBODA
miniszterelnök-helyettest, külügyminisztert;

Pavel TELIČKÁ-t,
a Cseh Köztársaságnak az Európai Unióhoz való csatlakozására irányuló tárgyalásokat folytató delegáció vezetőjét, a Cseh Köztársaság Európai Közösségek melletti képviseletét vezető nagykövetet;

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

Anders Fogh RASMUSSEN
miniszterelnököt,

Dr. Per Stig MØLLER
külügyminisztert;

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Gerhard SCHRÖDER
szövetségi kancellárt,

Joseph FISCHER
szövetségi külügyminisztert és szövetségi kancellárhelyettest;

AZ ÉSZTI KOZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Arnold RUUTEL
koztársasági elnököt,

Kristiina OJULAND
külügyminisztert;

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Konsztantinosz SZIMITISZ
miniszterelnököt,

Georgiosz PAPANDEOU
külügyminisztert,

Tasszosz GIANNITSISZ
külügyminiszter-helyettest;

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

José Maria AZNAR LÓPEZ-t,
a kormány elnökét,

Ana PALACIO VALLELERSUNDI
külügyminisztert.

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Jean-Pierre RAFFARIN
miniszterelnököt.

Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN
külügyminisztert.

Noelle LENOIR-t,
a külügyminiszter mellé rendelt európai ügyekért felelős minisztert;

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

Bertie AHERN
miniszterelnök (Taoiseach-et),

Brian COWEN
külügyminisztert;

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE

Silvio BERLUSCONI
miniszterelnököt,

Franco FRATTINI
külügyminisztert;

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Tasszosz PAPAPOULOSZ
koztársasági elnököt,

George IAKOVOU
külügyminisztert;

A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Vaira VĪĶE-FREIBERGA
köztársasági elnököt,

Einars REPŠE
miniszterelnököt,

Sandra KALNIETE
külügyminisztert,

Andris KESTERIS-t,
a Lett Köztársaságnak az Európai Unióhoz való csatlakozására irányuló tárgyalások főtárgyalóját, a külügyminisztérium helyettes államtitkárát;

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS
miniszterelnököt,

Antanas VALIONIS
külügyminisztert;

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

Jean-Claude JUNCKER
miniszterelnököt, Ministre d'État-t,

Lydie POLFER
külügyi és külkereskedelmi minisztert,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Dr. Péter MEDGYESSY
miniszterelnököt,

László KOVÁCS
külügyminisztert,

Dr. Endre JUHÁSZ-t,
a Magyar Köztársaság Európai Unió melletti nagykövetét, a Magyar Köztársaságnak az Európai Unióhoz való csatlakozására irányuló tárgyalások főtárgyalóját;

MÁLTA ELNÖKE,

Hon. Edward FENECH ADAMI
miniszterelnököt,

Hon Joe BORG
külügyminisztert,

Richard CACHIA CARUANÁ-t,
a tárgyalásokkal megbízott küldöttség vezetőjét;

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

Jan Pieter BALKENENDE
miniszterelnököt,

Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER
külügyminisztert;

AZ OSZTRÁK KOZTÁRSASÁG SZOVETSÉGI ELNOKE,

Dr. Wolfgang SCHUSSEL
szovetségi kancellárt,

Dr. Benita FERRERO-WALDNER
szovetségi külügyminisztert;

A LENGYEL KOZTÁRSASÁG ELNOKE,

Leszek MILLER
miniszterelnokot,

Włodzimierz Cimoszewicz
külügyminisztert,

Dr. Danuta HUBNER-t,
a külügyminisztérium államtitkárát;

A PORTUGÁL KOZTÁRSASÁG ELNOKE,

José Manuel DURÃO BARROSO
miniszterelnokot,

António MARTINS DA CRUZ
külügyminisztert;

A SZLOVÉN KOZTÁRSASÁG ELNOKE,

Dr. Janez DRNOVŠEK
koztársasági elnököt,

Anton ROP
miniszterelnokot,

Dr. Dimitrij RUPEL
külügyminisztert;

A SZLOVÁK KOZTÁRSASÁG ELNOKE,

Rudolf SCHUSTER
koztársasági elnököt,

Mikláš DZURINDA
miniszterelnököt,

Eduard KUKAN
külügyminisztert,

Ján FIGEL-t
a Szlovák Koztársaságnak az Európai Unióhoz való csatlakozására irányuló tárgyalások főtárgyalóját;

A FINN KOZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Paavo LIPPONEN
miniszterelnököt,

Jari VILÉN
kült.ereskedelmi minisztert;

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

Göran PERSSON
miniszterelnököt,

Anna LINDH
külügyminisztert;

ÓFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE,

Rt. Hon. Tony BLAIR
miniszterelnököt,

Rt. Hon. Jack STRAW
külügyi és nemzetközösségi minisztert,

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásait,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

(1) A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság az Európai Unió tagjává, egyúttal az Unió alapját képező szerződéseknek, beleértve azok módosításait és kiegészítéseit, részes felévé válik.

(2) A felvétel feltételeit és az Unió alapját képező szerződéseknek a felvétellel együtt járó kiigazításait az e szerződéshez mellékelte okmány állapítja meg. Az okmány rendelkezései e szerződés szerves részét képezik.

(3) A tagállamok jogaira és kötelezettségeire, valamint az Unió intézményeinek jog- és hatáskörére vonatkozó, az (1) bekezdésben említett szerződésekben foglalt rendelkezéseket e szerződésre is alkalmazni kell.

2. cikk

(1) E szerződést a Magas Szerződő Felek alkotmányos követelményeiknek megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratot az Olasz Köztársaság kormányánál legkésőbb 2004. április 30-ig letétbe helyezik.

(2) E szerződés 2004. május 1-jén lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig valamennyi megerősítő okiratot letétbe helyezik.

Ha azonban az 1. cikk (1) bekezdésében említett államok közül megerősítő okiratát nem mindegyik helyezi kellő időben letétbe, a szerződés azon államok tekintetében lép hatályba, amelyek megerősítő okiratukat letétbe helyezték. Ebben az esetben az Európai Unió Tanácsa egyhangú határozattal haladéktalanul elfogadja az e szerződés 3. cikkének, a

csatlakozási okmány 1. cikkének, 6. cikke (6) bekezdésének, 11–15. cikkének, 18., 19., 25., 26., 29–31. cikkének, 33–35. cikkének, 46–49. cikkének, 58. és 61. cikkének, az okmány II–XV. mellékletének és függelékeiknek és az okmányhoz csatolt 1–10. jegyzőkönyvnek azokat a kiigazításait, amelyek nélkülözhetetlenné válnak; a Tanács egyhangúlag azt is kinyilváníthatja, hogy a fent említett okmány és az ahhoz csatolt mellékletek, függelékek és jegyzőkönyvek azon rendelkezései, amelyek kifejezetten arra az államra vonatkoznak, amely megerősítő okiratát nem helyezte letétbe, nem lépnek hatályba, illetve e rendelkezéseket kiigazíthatja.

(3) A (2) bekezdés ellenére az Unió intézményei a csatlakozás előtt elfogadják a csatlakozási okmány 6. cikke (2) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (6) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (7) bekezdésének második és harmadik albekezdésében, 6. cikke (9) bekezdésének harmadik albekezdésében, 21. és 23. cikkében, 28. cikkének (1) bekezdésében, 32. cikkének (5) bekezdésében, 33. cikkének (1) bekezdésében, 33. cikkének (4) bekezdésében, 33. cikkének (5) bekezdésében, 38., 39., 41., 42. és 55–57. cikkében, az okmány III–XIV. mellékletében, az okmányhoz csatolt 2. jegyzőkönyvben, a 3. jegyzőkönyv 6. cikkében, a 4. jegyzőkönyv 2. cikkének (2) bekezdésében, 8. jegyzőkönyvben és a 10. jegyzőkönyv 1., 2. és 4. cikkében említett intézkedéseket. Ezek az intézkedések csak e szerződés hatálybalépése esetén és napján lépnek hatályba.

3. cikk

E szerződést, amely egyetlen eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Olasz Köztársaság Kormányának irattárában helyezik letétbe, amely minden további aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APL ECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK, HITELÉUL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BL JKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TAMAN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuuteistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezer-harmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporządzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysiące trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténach šestnásteho apríla dvetisíctri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudentenatoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flamische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flamische Region und die Region Brussel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature in German

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Two handwritten signatures in Estonian

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Two handwritten signatures in Greek

Por Su Majestad el Rey de España

Two handwritten signatures in Spanish

Pour le Président de la République française

Dallain *de Villeneuve*
de Villeneuve

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Doonally
Doonally

Per il Presidente della Repubblica italiana

Nicolaus
Nicolaus

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Zois
Zois

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Saira Loru-Frūīga
Sandra Kalnīte
A. Vesteris

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus
D. P. K. K.

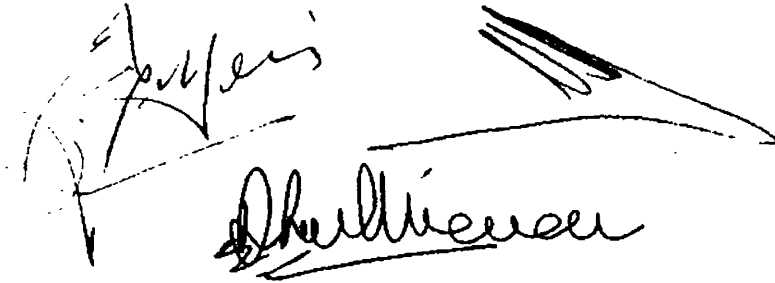
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

→
R. G.

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

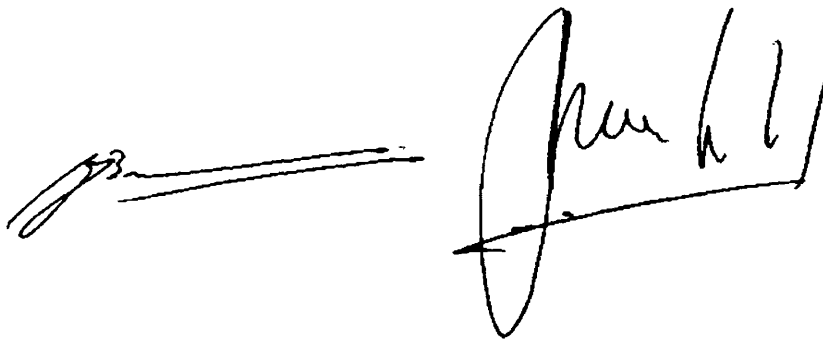
Magyar Köztársaság Elnöke részéről
Kovács István

Ghall-President ta' Malta



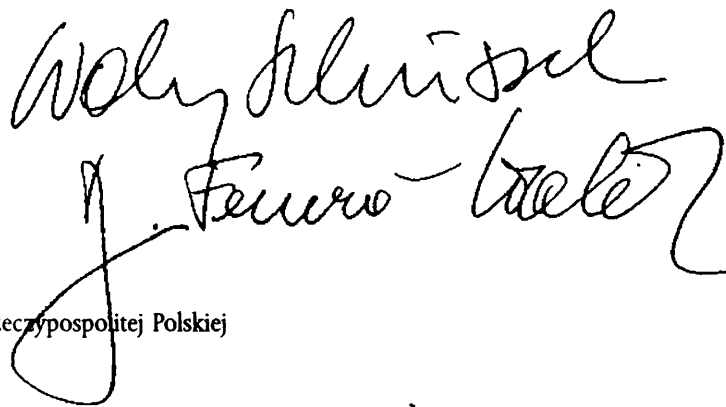
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ghall' followed by a flourish and 'President'.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



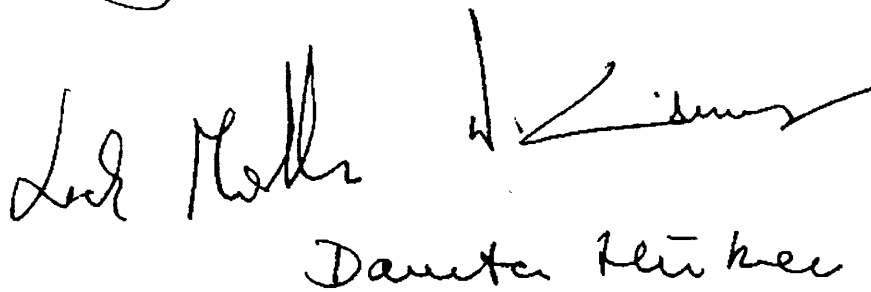
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beatrix'.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



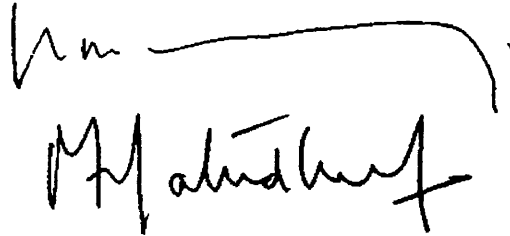
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Thomas Kleiderer'.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

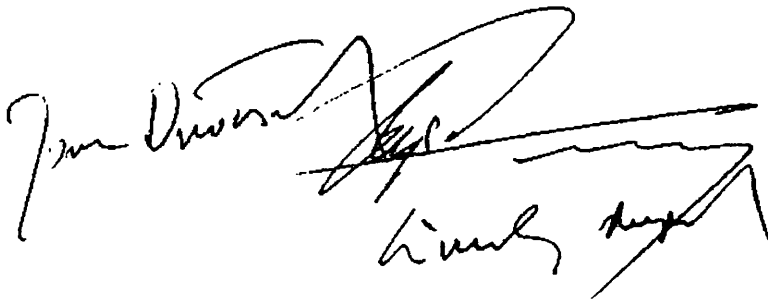


A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Aleksander Kwaśniewski'.

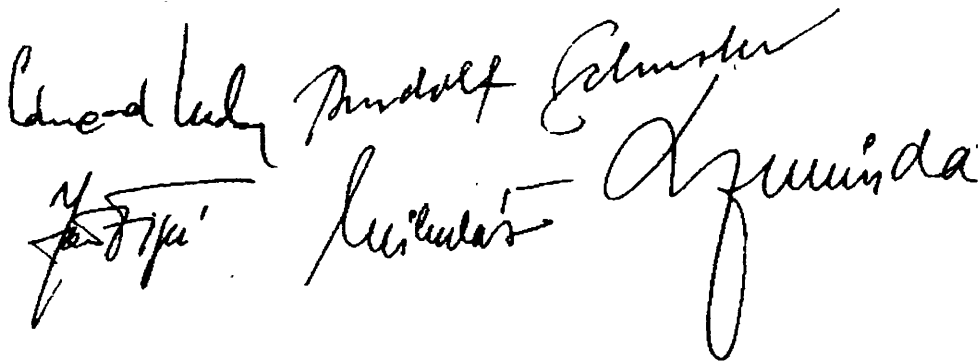
Pelo Presidente da República Portuguesa


 M. Matos

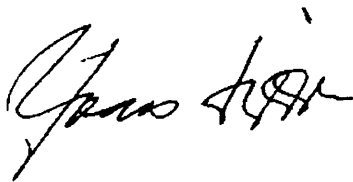
Za predsednika Republike Slovenije


 Janez Drnovsek

Za prezidenta Slovenskej republiky

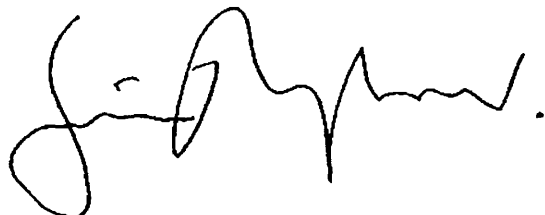

 Rudolf Kusar

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President


 Tarja Halonen

Jos Vilas

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

